

JOSÉ MORENO VILLA

Frente

Esto es el frente; aquí no hay
el menor asomo de juego.
Ya no valen literaturas.
Esto es el frente, duro y seco.
Es la bala y el cuerpo humano,
es la tierra y el pájaro avieso,
es la cabeza y es la mano,
y es el corazón contra el hierro.
Es subir y bajar cañones
por lomas atónitas de miedo.
Es aguantar cuchillos y cascos
sin moverse del parapeto;
es acompañar a los tanques
monstruosos en sus sondeos;
es no beber y no comer
y no dormir un día entero;
es salir con la frente alta,
o en la lona del camillero.

From the collection *Poetas en la España leal*

Front

Translated from Spanish by Langston Hughes

This is the front. Here
No sign of play.
Books have no meaning.
This is the front, hard and dry,
The bullet and the human body,
The earth and the scavenger birds,
The head and the hand
And the heart and steel.
The mounting and lowering of cannons
On hills stunned with fear.
To face bayonets and helmets without flinching
And never leave one's post.
To follow the tanks
That are monsters of sound.
To neither eat nor drink
Nor sleep all day.
To come out with one's head still high
Or quiet on the stretcher-bearer's canvas.

From the Langston Hughes Papers, James Weldon Johnson Collection, Yale Collection of American Literature, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, Yale University.